

Informations générales et règlement interne

Allgemeine Informationen und internes Reglement

Dans l'intérêt de l'enfant et de la collectivité, le personnel éducatif se réserve le droit de refuser momentanément l'accueil d'un enfant, ayant notamment :

Im Interesse des Kindes und der ganzen Gemeinschaft behält sich das erzieherische Personal das Recht vor, die Aufnahme eines Kindes vorübergehend abzulehnen, wenn es vor allem unter folgendem leidet:

- Une maladie contagieuse (p.ex. conjonctivite, maladie pied-main-bouche, scarlatine, diarrhée, varicelle, bronchite, etc)
Einer ansteckenden Krankheit (z. B. Bindehautentzündung, Hand-Mund-Fuß, Scharlach Durchfall, Windpocken, Bronchitis, etc.)
- Une toux persistante. *Einem hartnäckigen, anhaltenden Husten*
- De la température élevée (supérieure à 38,5 °C) -> Les parents sont obligés de reprendre leur enfant endéans les deux heures qui suivent. *Hohem Fieber (höher als 38,5 °C) -> Die Eltern werden sofort informiert und sind verpflichtet Ihr Kind innerhalb der nächsten zwei Stunden abzuholen. Falls dies nicht passiert, kann der Vertrag fristlos gekündigt werden.*
- La présence de poux. Après un traitement avec des produits recommandés, l'enfant peut fréquenter la crèche au plus tôt après le troisième jour. Or, il est très important de continuer le traitement. *Kopflausbefall. Nach einer ersten Behandlung mit einem geeigneten Arzneimittel darf ihr Kind die Crèche frühestens nach dem dritten Tag wieder besuchen, aber natürlich müssen Sie Ihr Kind weiter behandeln.*
- Si l'enfant se sent très mal à l'aise (lors de la poussée des dents, après une vaccination, etc.)
Wenn ihr Kind sich sehr schlecht fühlt (beim Zahnen, nach einer Impfung, usw.)

Si un enfant tombe malade au cours de la journée, les parents sont prévenus immédiatement et doivent récupérer leur enfant à la crèche pendant les deux heures qui suivent. Autrement, le présent contrat pourra être résilié sans préavis. *Erkrankt ein Kind tagsüber, werden die Eltern sofort informiert und sind verpflichtet es innerhalb der nächsten zwei Stunden in der Crèche abzuholen. Falls dies nicht passiert, kann der Vertrag fristlos gekündigt werden.*

Toute maladie contagieuse doit être signalée immédiatement au personnel éducatif. *Jede ansteckende Krankheit ist unverzüglich dem erzieherischen Personal zu melden.*

Une copie du carnet de vaccination (enfant) renseignant obligatoirement l'administration des vaccins prévus pour l'âge de l'enfant dans le calendrier de vaccination systématique. Après chaque vaccination, les parents doivent remettre une copie de la carte au personnel éducatif de la crèche. *Eine Kopie des Impfpasses (des Kindes), in der die Verabreichung der Impfstoffe für das Alter des Kindes im routinemäßigen Impfplan obligatorisch angegeben ist. Nach jeder Impfung müssen die Eltern dem pädagogischen Personal der Crèche eine Kopie der Karte abgeben.*

En cas de prescription d'antibiotiques ou de toutes maladie contagieuse, l'enfant ne peut être admis qu'après le troisième jour de la prescription. *Im Falle einer Verschreibung von Antibiotika oder bei einer ansteckenden Krankheit kann das Kind erst nach dem dritten Tag der Verschreibung wieder aufgenommen werden.*

En cas d'urgence médicale, la crèche se réserve le droit de contacter un médecin ou la permanence d'un hôpital et/ou d'y organiser un transport si nécessaire. *Im Falle eines medizinischen Notfalls, behält sich die Crèche das Recht vor, einen Arzt oder den Bereitschaftsdienst eines Krankenhauses zu kontaktieren und/oder den Transport dahin, wenn nötig, zu organisieren.*

L'autorisation parentale pour l'administration des médicaments ainsi que la copie de l'ordonnance médicale est indispensable pour que l'administration du médicament puisse être garantie. *Diese Elterliche Erlaubnis zur Arzneimittelverabreichung sowie die Kopie der ärztlichen Verordnung ist zwingend notwendig, damit die Verabreichung des Arzneimittels garantiert werden kann.*

L'ordonnance doit comporter la dose à administrer et la durée de prise du médicament. *Die ärztliche Verordnung muss die zu verabreichende Dosis sowie die Dauer der Einnahme des Arzneimittels beinhalten.*

Les parents s'engagent à remettre les médicaments dans l'emballage original indiquant le nom de l'enfant. *Die Eltern verpflichten sich, die Medikamente in der Originalverpackung zu hinterlegen, welche mit dem Namen des Kindes gekennzeichnet werden müssen.*

➔ Cette mesure concerne tous les médicaments, y compris les médicaments en vente libre et les préparations homéopathiques. *Diese Maßnahme gilt für alle Arzneimittel, einschließlich rezeptfreie Arzneimittel und homöopathische Zubereitungen.*

Afin de garantir le bon fonctionnement de la vie quotidienne de la crèche, les parents sont priés de respecter les conseils suivants : *Um das Funktionieren des Kindergartenalltags zu gewährleisten, werden die Eltern gebeten, die folgenden Hinweise zu beachten:*

- Il n'est pas admis d'amener de jouets ou des sucreries, à l'exception de nounours ou d'autres objets d'attachement personnel. La crèche décline toute responsabilité en cas de dégâts d'un jouet apporté par un enfant. *Es ist nicht erlaubt, Spielzeug oder Süßigkeiten mitzubringen, außer Teddybären oder andere Gegenstände von persönlicher Bedeutung. Die Krippe lehnt jede Verantwortung für den Fall ab, dass ein von einem Kind mitgebrachtes Spielzeug beschädigt wird.*
- Pour des raisons de sécurité, les colliers (bijoux, colliers de dentition, etc) ne sont pas autorisés. *Aus Sicherheitsgründen sind Halsketten (Schmuck, Bernsteinketten, etc) nicht erlaubt.*
- Ohrstecker sind erlaubt. *Les clous d'oreilles sont acceptées.*
- A l'arrivée des enfants, les parents s'engagent à accompagner leur enfant dans son groupe. *Bei der Ankunft in der Crèche, sind die Eltern dazu verpflichtet, Ihr Kind bis in seine Gruppe zu begleiten.*
- Il est recommandé aux parents d'habiller leurs enfants de façon à leur permettre de participer à des activités intérieures et extérieures quelle que soit la saison. *Es wird empfohlen, dass die Eltern ihre Kinder so kleiden, dass sie unabhängig von der Jahreszeit an Indoor- und Outdoor-Aktivitäten teilnehmen können.*

Vêtements adaptés aux saisons et aux conditions météorologiques / *Jahreszeiten und Witterungen angepasste Kleidung*

Groupe « Fiissercher » (3 mois à 2 ans) <i>Gruppe « Fiissercher » (3 Monate bis 2 Jahre)</i>	Groupe « Eilen » (2 ans à 3 ans) <i>Gruppe « Eilen » (2 Jahre bis 3 Jahre)</i>
Winter - Hiver	Winter - Hiver
1 Combinaison d'hiver / <i>1 Schneeanzug</i> 1 bonnet / <i>1 Mütze</i> 1 écharpe ronde (Bouff) / <i>1 Runder Schaal (Bouff)</i> 1 paire de moufles / <i>1 Paar Fäustlinge</i>	1 Combinaison d'hiver / <i>1 Schneeanzug</i> 1 bonnet / <i>1 Mütze</i> 1 écharpe ronde (Bouff) / <i>1 Schlauchschal (Bouff)</i> 1 paire de moufles / <i>1 Paar Fäustlinge</i> 1 combinaison imperméable / <i>1 Matschanzug</i> 1 paire de bottes / <i>1 Paar Stiefel</i>
Sommer - Été	Sommer - Été
1 casquette ou chapeau de soleil / <i>1 Sonnenkappe oder Sonnenhut</i>	1 casquette ou chapeau de soleil / <i>1 Sonnenkappe oder Sonnenhut</i> 1 pantalon imperméable / <i>1 Matschhosen</i>



Date: _____

Lu et approuvé: _____ (Signature)